

費先生
祝您早日
恢復健康

十二月一日，本報主編前往 Pittsburgh 送報，得知華報和匹茲堡華人的好朋友費先生住院開刀，便帶了氣球到醫院看望費先生。由於傷口發炎，醫院又讓費先生多住了幾天，現已經出院。費先生和太太寫了“聖誕節快樂！新年萬事如意”的卡片前來祝賀。

親愛的蒲瑛夫婦 and Family
聖誕快樂！新年萬事如意！

LOVE
費先生、費太太 敬賀
12/7/08

我們的女兒甦蘭和她的同事四人在 11 月 19 日從拉斯維加斯 (賭城) 和大峽谷回來。在那兒渡假四夜(賭城三夜,大峽谷附近一夜),大家玩得很開心。這是甦蘭給我們老倆口的生日禮物。我在賭城玩了\$20 塊硬幣手拉機贏了\$30,費先生不贏不輸,甦蘭玩 21 點倒贏了\$600 塊。下月初,她將從華盛頓 DC 搬回舊金山《移民局總部》也就靠近了自己的家。我們將會很想念她。

緊接的是費先生在 11 月 20 日住院膝蓋開刀,換了整個的人工新膝蓋骨。感謝神開刀很順利,成功!這次他願意開刀,我舉了雙手贊成。因為,這個開刀我已等了十多年了。費先生住院共 12 天,現在在家調養中,盼在不久的將來完全復原後,他以新的模樣與你們見面。

PS, 謝謝妳到醫院探望過費先生,還有氣球。

海華樂團將參加 08 年
歐洲青少年文化節活動

Pittsburgh 海華樂團已經成立五年了,由“小小年紀的演奏家”組成的樂團,近年來不僅在美國演出,同時在寒暑假也參與世界各地的文化交流,曾經出訪過澳大利亞和中國。在朱煥夫婦的努力下,樂團不斷成長。2008 年 7 月,海華樂團將去歐洲參加青少年藝術節活動,到時他們將在羅馬和意大利等國分別演出 4 場。克里夫蘭 6 年級學生陸遙也將參與海華樂團的 2008 年歐洲青少年藝術節之行。這是朱煥老師給陸遙學生第一次上課,從明年一月開始,陸遙學生將參加海華樂團每月一次的在養老院的排練。

Young Musicians Show Versatility in Vermont

From the TopAlvin Zhu's grandfather was a famous pianist and the head of the piano department at the Beijing Conservatory of Music.

From the Top, November 28, 2007 – This week, From the Top comes from the Chandler Music Hall in Randolph, Vermont, and features a teenage violinist from Woodstock performing the music of Fritz Kreisler, a French horn player performing Strauss, and a 16-year-old pianist from Pittsburgh who is carrying out his grandfather's musical legacy.

One could say Alvin Zhu was born to play piano. "My grandfather, Zhu Gongyi, was a famous pianist in China and the head of the piano department at the Beijing Conservatory of Music," says Zhu. "However, due to the Cultural Revolution, he was forced to lock up his piano, and none of his four children were able to learn to play. When my parents came to America, they wanted to let my generation continue the legacy of my grandfather."

Zhu's parents, while they couldn't study piano, became string players and teachers in America. "They have been incredibly supportive of me," Zhu says. He also appreciates the advice he received from one of his idols, the superstar pianist Lang Lang. Zhu had the good fortune of being able to take two private master classes with Lang Lang.

"The best tip he gave me was to show the audience how much I enjoy playing the music," says Zhu, who did just that with his energetic performance of Liszt's Hungarian Rhapsody.

Seventeen-year-old Katie Jordan's musical life began at the age of five with piano lessons, but when she wanted to join the school band in the fourth grade, she realized she'd have to take up an additional instrument. She decided to try the horn because no one in band was playing one and she liked how shiny it was.



"I actually progressed faster on French horn than I did on piano," she says. "I'm glad I started with piano, though, because by the time I joined the band program I was already familiar with the fundamentals of music." Jordan plays music from Richard Strauss's first Horn Concerto.

Like Jordan, Christopher Pell, 16, already played the piano when he encountered what is now his primary instrument. Chris found success with the clarinet from the very first moment he picked it up in fourth grade.

"I noticed this instrument that was black and silver and pretty cool-looking," Pell says. With aspirations of coolness motivating him, Chris tested it out by playing an open note and, rather than squeaks, a beautiful sound came out. "The teacher had all the kids stop what they were doing and listen to me play that one note," he recalls. "Then she had everyone clap for me! From that point on, I wasn't allowed to try any other instruments. The teachers wouldn't let me." Pell plays a rondo by Carl Maria von Weber.

Dorothea Talento, 18, was inspired to play violin by her uncle, Pop Wagner, a professional musician who plays fiddle and guitar.

"When I was little, he'd dress me up like a cowboy with a big hat and boots, like he wears," she recalls. "When I was about five he gave me a

tiny violin and taught me my first tune." These days Dorothea (who goes by "Thea") spends most of her time playing classical violin, but she also enjoys playing fiddle music and going to folk music concerts. She performs Tempo di Menuetto by Fritz Kreisler, accompanied by Christopher O'Riley.

Hailing from the Chicago Youth Symphony Orchestra's chamber music program, the Cerberus Trio is comprised of siblings Kevin Hu, violin, and Ophelia Hu, piano, with cellist Mira Luxion. When the group was looking for a name, Mira wanted to call the trio "Fluffy," after the three-headed dog from the Harry Potter series, but her sister suggested "Cerberus," the ancient Greek equivalent of the same character.

"We decided to go with that rather than 'Fluffy' because it was a lot classier," she says. The group plays the finale from Smetana's Trio in G minor without the aid of sheet music. "We made a decision to play this piece from memory because we really wanted to communicate with each other," says Mira. "When you're not staring at a music stand, you're able to look at each other and listen better."

沉醉在禪客廳裏

作者: 楊美如
獻給華裔

曾經在古老的繽紛夢裏見過你
沉迷於仙境的戀情中
世外人間的神情與靈界的細訴
似曾相遇,
一度又一度地纏戀着我的生命

你的靈魂與我的靈魂打了結
隨着雪鳥滑翔翻越哥比沙漠
到了遙遠的香格裏拉
在海市蜃樓中你我融化在一起

在絲綢之路的美莎山脚
我把一朵白色的蘭花
點綴在長長的絲髮中



作者: 楊美如
(Mimi Jong)

Intoxicated in Zankel Hall
- by Mimi Jong

Dedicated to Karen – Thank you for guiding my spirit to the musical world of Shangri-La

I know you from countless ancient dreams
Making love with the divine
Ethereal being with celestial articulation
D è j à vu, haunting my soul life after life

With our spirits intertwined
Gliding with the Snow Bird over the Gobi Desert
To a distant Shangri-La
In the Mirage we melted into one

At the foot of Mt. Missa beyond the Silk Road
I adorned my silky long hair with an aquamarine Orchid
Legend has it, – riding the Asian Wind
We will have a rendezvous with Marco Polo

Your two strings vibrated a farewell dance
The horizon swallowed Marco's caravan in silence
The Light of the imperial palace beaming yonder
I awoke, soaked in tears of divine love, intoxicated in Zankel Hall

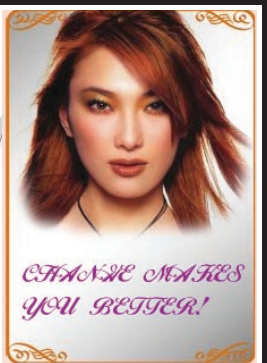
名髮廊 洗剪
Lin's Hair Studio 燙染

www.linshair.com

Cut-Color-Straighten Perm-Facial-Wax-Nail

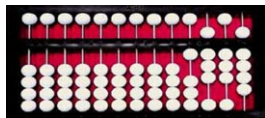
9 AM-7PM
Mon-Sun
412-281-0989

1627 Penn Ave,
Pittsburgh, PA 15222
百合與 16 街橋中間



髮型设计
美容护肤
指甲彩绘

優質的服務



優惠的價格

安心會計事務所

Accounting & Consulting, LLC 稅務顧問
財務專家

服務項目:

- 餐館買賣租約
- 公司設立變更
- 公司個人稅務
- 解決稅務爭議
- 合法省稅規劃

- 酒牌申請
- 稅號申請
- 財務報表
- 薪資出糧
- 改稅補稅

- 電子報稅
- 專業服務
- 經驗豐富
- 負責熱忱
- 為您着想

- 準確快速
- 安全保密
- 誠信可靠
- 服務上門
- 保您放心

電話: 412-606-5196 傳真: 412-259-8084

聯系人: Annie 電郵: deningy@yahoo.com

服務匹茲堡地區及全美各州 免費諮詢 歡迎來電

Northern Eagle Claw • Northern Shaolin • Yang Tai Chi • Chi Kung
Two Man Partner Training • Classical Chinese Weapons • Self Defense



教授: 鷹爪拳、少林拳、楊式太極拳、氣功、一對一教學、傳統中國兵器、自衛術
Private Classes Available
Head Instructor-Sifu David Slaughter

www.sifuslaughterscma.com

Cranberry Twp., PA 16066

Phone: (412) 965-5914 Email: SifuSlaughter@aol.com